

LESSON NOTES

Lower Intermediate S2 #24 Mo' Money, Mo' Problems 4

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 7 Grammar

24

KANJI

1. (ピンポン) 103番のカードをお持ちのお客様。カウンターまでお越しください。
2. 受付: いらっしゃいま...あ。(ゲッ また来た! ちんちくりんホストが!)
3. 大河: あ、偶然ですね。また君かあ。僕は運命を感じるなあ。
4. 受付: (コホン) それで、今日は、どのようなご用件ですか。
5. 大河: 小銭をお札に両替したいんですけど、手数料はかかりますか。
6. 受付: 硬貨50枚までは無料でございますが、51枚からは手数料が315円かかります。硬貨501枚以上は、手数料が630円です。...たくさんございますか?
7. 大河: たくさんございますよお。(カウンターに硬貨を置く)
8. 受付: では、お待ちの中に、この用紙にご記入をお願いいたします。(硬貨の入った重い袋を持ち上げる)うーぐうう、重っ!
9. 受付: 虎畑様。虎畑大河さま。
10. 大河: だから。大河って呼んでくださいよ。
11. 受付: お待たせいたしました。全部で6万5332円でございます。
12. 大河: 半額を普通預金の口座に入れたいんですけど。
13. 受付: では、3万2666円普通預金の口座にお預け入れですね。かしこまりました。お手数ですが、こちらの用紙にご記入をお願いします。

CONT'D OVER

14. 大河: (ため息) また？

KANA

1. (ピンポン) 103ばんのばんごうふだをおもちのおきゃくさま。カウンターまでおこしください。
2. うけつけ: いらっしゃいま...あ。(ゲッ またきた！ ちんちくりんホストが！)
3. たいが: あ、ぐうぜんですね。またきみかあ。ぼくはうんめいをかんじるなあ。
4. うけつけ: (コホン) それで、きょうは、どのようなごようけんですか。
5. たいが: こぜにをおさつにりょうがえしたいんですけど、てすうりょうはかかりますか。
6. うけつけ: こうか50まいまではむりょうでございしますが、51まいからはてすうりょうが315えんかかります。こうか501まいいじょうは、てすうりょうが630えんです。...たくさんございしますか？
7. たいが: たくさんございしますよお。(カウンターにこうかをおく)
8. うけつけ: では、おまちのあいだに、このようしにごきにゆうをおねがいたします。(こうかのはいったおもいふくろをもちあげる)うーぐうう、おもっ！
9. うけつけ: とらばたけさま。とらばたけたいがさま。
10. たいが: だから。たいがってよんでくださいよ。

11. うけつけ: おまたせいたしました。ぜんぶで6まん5332えんでございました。
12. たいが: はんがくをふつうよきんのこうざにいれたいんですけど。
13. うけつけ: では、3まん2666えんふつうよきんのこうざにおあずけいれですね。かしこまりました。おてすうですが、こちらのようしにごきにゆうをおねがいします。
14. たいが: (ためいき) また？

ROMANIZATION

1. (Pinpōn) 103-ban no bangō fuda o-mochi no o-kyaku-sama. Kauntā made o-koshi kudasai.
2. UKETSUKE: Irasshaima... a. (Ge mata kita! Chinchikurin hosuto ga!)
3. TAIGA: A, gūzen desu ne. Mata kimi kā. Boku wa unmei o kanjiru nā.
4. UKETSUKE: (Kohon) Sore de, kyō wa, dono yō na go-yōken desu ka.
5. TAIGA: Kozeni o o-satsu ni ryōgae shitai n desu kedo, tesūryō wa kakarimasu ka.
6. UKETSUKE: Kōka 50-mai made wa muryō de gozaimasu ga, 51-mai kara wa tesūryō ga 315-en kakarimasu. kōka 501-mai ijō wa, tesūryō ga 630-en desu.... Takusan gozaimasu ka?
7. TAIGA: Takusan gozaimasu yō. (Kauntā ni Kōka o oku)
8. UKETSUKE: Dewa, o-machi no aida ni, kono yōshi ni go-kinyū o o-negai itashimasu. (Kōka no haitta omoi fukuro o mochi ageru) Ū guū, omots!

CONT'D OVER

9. UKETSUKE: Torabatake-sama. Torabatake Taiga-sama.
10. TAIGA: Dakara. Taiga tte yonde kudasai yo.
11. UKETSUKE: O-matase itashimashita. Zenbu de 6-man 5332-en de gozaimashita.
12. TAIGA: Hangaku o futsūyokin no kōza ni iretai n desu kedo.
13. UKETSUKE: Dewa, 3-man 2666-en futsūyokin no kōza ni o-azuke ire desu ne. Kashikomarimashita. O-tesū desu ga, kochira no yōshi ni go-kinyū o o-negai shimasu.
14. TAIGA: (Tameiki) Mata?

ENGLISH

1. (ding-dong) Ticket 103, please come to the counter.
2. RECEPTIONIST: Hello... Oh (uh...here he comes again! He's such an idiot!)
3. TAIGA: What a coincidence. It's you again. I feel like this is destiny.
4. RECEPTIONIST: Ahem, so how may I help you today?
5. TAIGA: I'd like to change coins to bills. Is there service charge for that?
6. RECEPTIONIST: Up to 50 coins, there's no service fee required. However if it's more than 51 coins, it costs 315 yen. Over 501 coins, it costs 630 yen. Do you have a lot?
7. TAIGA: I do have a lot.

CONT'D OVER

8. RECEPTIONIST: I see. Please fill out this form while you are waiting. (picks up the heavy bag of coins) Ugggggggh...this is heavy!
9. RECEPTIONIST: Mr. Torabatake. Mr. Taiga Torabatake.
10. TAIGA: As I told you before, call me Taiga.
11. RECEPTIONIST: I'm sorry that I have kept you waiting. Your total is 65,332 yen.
12. TAIGA: I'd like to deposit half of that amount.
13. RECEPTIONIST: I see. You would like to deposit 32,666 yen in your ordinary savings account, right? Certainly, sir. Well then, please fill out this form.
14. TAIGA: (sighs) Again?

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
ちんちくりん	ちんちくりん	chinchikurin	very short
両替	りょうがえ	ryōgae	exchange money
用件	ようけん	yōken	business
半額	はんがく	hangaku	half price
記入	きにゅう	kinyū	fill-in, entry, inscription
硬貨	こうか	kōka	coin, hard money
手数料	てすうりょう	tesūryō	service charge, charge for service, commission
小銭	こぜに	kozeni	coins; small change
運命	うんめい	unmei	fate, destiny

偶然	ぐうぜん	gūzen	accidentally, incidentally
以上	いじょう	ijō	more than, exceeding

SAMPLE SENTENCES

<p>一万円をUSドルに両替すると、今いくらになりますか？</p> <p><i>Ima, ichi-man-en o US-doru ni ryōgae suru to ikura ni narimasu ka.</i></p> <p>How much is 10,000 yen going to be in US dollars at the current rate?</p>	<p>用件をたずねた。</p> <p><i>Yōken o tazuneta.</i></p> <p>I asked what they wanted.</p>
<p>この自販機で、古い500円硬貨は使えません。</p> <p><i>Kono jihanki de, furui go-hyaku-en kōka wa tsukaemasen.</i></p> <p>This machine doesn't take old 500 yen coins.</p>	<p>銀行から送金するときは、手数料がかかります。</p> <p><i>Ginkō kara sōkin suru toki wa, tesūryō ga kakaru.</i></p> <p>You will be charged a commission fee to transfer money from the bank.</p>
<p>小銭を床に落としました。</p> <p><i>Kozeni o yuka ni otoshimashita.</i></p> <p>I dropped coins on the floor.</p>	

GRAMMAR

Today's grammar point is "the polite prefix *o(お)* + verb. *masu* stem + *no(の)* + noun" as in "*o-mochi no o-kyaku-sama(お持ちのお客様*, the customer who has --)" or "*o-machi no aida(お待ちの間*; while you are waiting)". This expression shows the speaker's respect for someone when describing that person's action or state. As shown in the table below, this is a similar expression to "polite prefix *o(お)* + verb *-masu* stem + *ni naru(になる)*" introduced in the previous lesson "Lower Intermediate Lesson #78 - LI2: Mo' Money, Mo' Problems 2."

Plain expression	Honorific expression 1	Honorific expression 2
------------------	------------------------	------------------------

持っているお客様	お持ちになっている お客様	お持ちのお客様
待っている間	お持ちになっている間	お持ちの間

Today's Examples:

103番の番号札をお持ちのお客様。
103-ban no bangō fuda o o-mochi no o-kyaku-sama.
 The customer who has ticket 101.

お持ちの間に、
O-machi no aida ni, ----
 While you are waiting, ----

Formation:

prefix *o(お)* + verb *-masu* stem + *no(の)* + noun

お帰りのお客様	<i>o-kaeri no o-kyaku-sama</i>	customer who is leaving
お泊りのお客様	<i>o-tomari no o-kyaku-sama</i>	guest who is staying
お気づきの場合	<i>o-kiduki no baai</i>	in case you get aware of
お申し出の件	<i>o-mōshide no ken</i>	as for the matter which you are offering

Examples:

カードをお忘れの場合は、受付へお越してください。
Kādo o o-wasure no baai wa, uketsuke e o-koshi kudasai.
 In the case when you've lost your card, please come to the reception desk.

当ホテルにお泊りの間は、プールをご自由にお使ってください。
Tō-hoteru ni o-tomari no aida wa, pūru o go-jiyū ni o-tsukai kudasai.
 Please feel free to use the swimming pool at any time while you are staying in our hotel.

お帰りのお客様は、こちらへどうぞ。
O-kaeri no o-kyaku-sama wa, kochira e dōzo.
 When you are leaving, please come this way.

当社の製品をお使いのお客様にご案内いたします。

Tō-sha no seihin o o-tsukai no o-kyaku-sama ni go-annai itashimasu.

We would like to inform the customers who are using our products.